

Lucien *Histoires véritables* II, 41

ΑΛΗΘΩΝ ΔΙΗΓΗΜΑΤΩΝ

Prodiges dionysiaques

Terreur et révérence

41 *1* Ἐπεὶ δὲ πλέοντες ἀπείχομεν τῆς καλιᾶς ὅσον σταδίου διακοσίους, τέρατα ἡμῖν μεγάλα καὶ θαυμαστὰ ἐπεσήμανεν · **2** ὃ τε γὰρ ἐν τῇ πρύμνῃ χηνίσκος ἄφνω ἐπτερύξατο καὶ ἀνεβόησεν, καὶ ὁ κυβερνήτης ὁ Σκίνθαρος φαλακρὸς ἦδη ὢν ἀνεκόμησεν, καὶ τὸ πάντων δὴ παραδοξότατον, ὁ γὰρ ἰστὸς τῆς νεῶς ἐξεβλάστησεν καὶ κλάδους ἀνέφυσεν καὶ ἐπὶ τῷ ἄκρῳ ἐκαρποφόρησεν, ὁ δὲ καρπὸς ἦν σῦκα καὶ σταφυλὴ μέλαινα, οὐπω πέπειρος · **3** Ταῦτα ἰδόντες ὡς εἰκὸς ἐταράχθημεν καὶ ἠυχόμεθα τοῖς θεοῖς διὰ τὸ ἀλλόκοτον τοῦ φαντάσματος ·

Vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu II 37-40*)

ἀληθής,ής,ές : vrai, véritable

διήγημα,ατος (τό) : exposé, récit, narration, histoire

1

πλέω ¹: (*impf* ἔπλεον, *f* πλεύσομαι, *aor* ἔπλευσα ; *inf pr* πλεῖν, *part aor* πλεύσας, *πλεύσαντος* ; *πλεέτω impér pr 3^{ème} p sg*) : naviguer ; voguer ; prendre la mer ;

ἀπέχω ²: (*impf* ἀπέιχον, *1^{ère} p pl* ἀπείχομεν ; *f* ἀποσχίσω / ἀφέζω) : + G : s'éloigner, être éloigné de ;

διακόσιοι, αι, α : deux cents (G διακοσίων)

τέρας, τέρατος (τό) : le prodige ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; en outre, en plus ;θαυμαστός, ή, ον ⁴: étonnant, merveilleuxἐπισημαίνω : (*aor* ἐπεσήμανα) : donner des signes, se manifester à (+ D)*2*ὃ τε : *accent d'enclise* ; reliez ὁ... χηνίσκος ;ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur ;πρύμνα / πρύμνη, ης (ή) : la poupe (*partie arrière d'un bateau*)

χηνίσκος, ου (ό) : **1** petite oie, **2** le chénisque, *ornement de poupe, recourbé comme un cou d'oie* ;

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

πτερύσσομαι : (*aor* ἐπτερυζάμην) : battre des ailes pour s'envolerἀναβοάω / ἀναβοῶ : (*aor* ἀνεβόησα) : crier hautement, pousser de grands cris

κυβερνήτης , κυβερνήτου (ὁ) : le pilote

Σκίνθαρος , Σκινθάρου (ὁ) : Skintharos (*nom de vieillard*)

φαλακρός , ἄ, ὄν : chauve sur le haut de la tête, ayant une calvitie

NB : Dans une légende célèbre, lorsque Dionysos, beau jeune homme aux longs cheveux, fut enlevé par les pirates, leur navire se métamorphosa et son bois germa lui aussi ; les pirates moururent, et seul le pilote, qui avait reconnu la divinité, fut épargné ; ... Silène, le vieux sage ventripotent qui éduqua Dionysos, était chauve comme Skyntharos ; ... et la grappe de raisin comme les figues sont les fruits chéris du dieu...

ἀνακομάω / ἀνακομῶ : (*aor ἀνεκόμησα*) : recouvrer ses cheveux, redevenir chevelu

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G παντός , πάσης , παντός*) ¹ : chaque, tout; *πᾶς* placé devant l'article : tout entier ; *placé après le nom précédé de son article* : l'ensemble de... ;

παράδοξος , ος , ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable ; / *sup παραδοξότατος* ;

ἐκδλαστώνω : (*aor ἐξεδλάστησα*) : germer, bourgeonner, éclore ;

κλάδος , κλάδου (ὁ) : le rameau, la branche, le sarment

ἀναφύω : (*aor ἀνέφυσα*) : faire pousser ; // ἀναφύομαι : pousser vers le haut, grandir, se développer

ἐπί + D ¹ : **1** sur (*sans mvt*) ; **2** du côté de, à, aux bords de; dans ; / *élidé en ἐπ' , ἐφ' devant esprit rude* ;

ἄκρον , ἄκρου (τό) : le plus haut point, le sommet, l'extrémité

καρποφορέω / καρποφορῶ : (*aor ἐκαρποφόρησα*) : porter du fruit

καρπός , καρποῦ (ὁ) : le fruit , le produit, la récolte ;

σῦκον , σύκου (τό) : la figue

σταφυλή , ἥς (ή) : la grappe de raisin

μέλας , μέλαινα , μέλαν (*G μέλανος , μελαίνης , μέλανος*) ⁴ : noir, sombre

πέπειρος , ος , ον : mûr (*fruit*)

3

εἰκός , εἰκότος (τό) : (*cf ἔοικα*) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel, logique ; // *expr.* : ὡς εἰκός : comme il est naturel ;

ταράττω / ταράσσω : troubler, bouleverser ; // *MP* ταράττομαι (*aor passif ἐταράχθην pft τετάραγμαi*) : être dans le désordre, être bouleversé ;

εὐχομαι ² : (*impf 1^{ère} p pl ηύχομεθα , 3^{ème} p pl ηὔχοντο*) : prier, adresser une prière (+ D à *qqn*)

θεός , θεοῦ (ὁ) ¹ : le dieu , la divinité ;

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de ; / *élidé* : δι' ;

ἀλλόκοτον , ἀλλοκότου (τό) : l'étrangeté, la bizarrerie

φάντασμα , φαντάσματος (τό) : la vision ; le prodige ;

Vocabulaire alphabétique :

ἄκρον , ἄκρου (τό) : le plus haut point, le sommet, l'extrémité

ἀλλόκοτον , ἀλλοκότου (τό) : l'étrangeté, la bizarrerie

ἀναβοάω / ἀναβοῶ : (aor ἀνεβόησα) : crier hautement, pousser de grands cris

ἀνακομάω / ἀνακομῶ : (aor ἀνεκόμῃσα) : recouvrer ses cheveux, redevenir chevelu

ἀναφύω : (aor ἀνέφυσα) : faire pousser ; // ἀναφύομαι : pousser vers le haut, grandir, se développer

ἀπέχω ²: (*impf* ἀπεῖχον , *1^{ère} p pl* ἀπείχομεν ; *f* ἀποσχίσω / ἀφέζω) : + G : s'éloigner, être éloigné de ;

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de ; / *élidé* : δι' ;

διακόσιοι , αι, α : deux cents (G διακοσίων)

εἰκός , εἰκότος (τό) : (*cf* ἔοικα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal, convenable , naturel, logique ; // *expr.* : ὡς εἰκός : comme il est naturel ;

ἐκδλαστώνω : (aor ἐξεβλάστησα) : germer, bourgeonner, éclore ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur ;

ἐπί + D ¹: **1** sur (*sans mvt*) ; **2** du côté de, à, aux bords de; dans ; / *élidé en ἐπ'* , *ἐφ'* devant *esprit rude* ;

ἐπισημαίνω : (aor ἐπεσήμανα) : donner des signes, se manifester à (+ D)

εὐχομαι ²: (*impf* *1^{ère} p pl* ἡνύχομεθα , *3^{ème} p pl* ἡνύχοντο) : prier, adresser une prière (+ D à *qqn*)

θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux

θεός , θεοῦ (ὁ) ¹: le dieu , la divinité ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; en outre, en plus ;

καρπός , καρποῦ (ὁ) : le fruit , le produit, la récolte ;

καρποφορέω / καρποφορῶ : (aor ἐκαρποφόρησα) : porter du fruit

κλάδος , κλάδου (ὁ) : le rameau, la branche, le sarment

κυβερνήτης , κυβερνήτου (ὁ) : le pilote

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir, sombre

παράδοξος , ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable ; / *sup* παραδοξότατος ;

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G* παντός, πάσης, παντός) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πέπειρος, ος, ον : mûr (*fruit*)

πλέω ¹: (*impf* ἔπλεον, *f* πλεύσομαι, *aor* ἔπλευσα ; *inf pr* πλεῖν, *part aor* πλεύσας, πλεύσαντος ; *πλεέτω impér pr 3^{ème} p sg*) : naviguer ; voguer ; prendre la mer ;

πρύμνα / πρύμνη, ης (ή) : la poupe (*partie arrière d'un bateau*)

πτερύσσομαι : (*aor* ἐπτερυζάμην) : battre des ailes pour s'envoler

Σκίνθαρος, Σκινθάρου (ὁ) : Skintharos (*nom de vieillard*)

σταφυλή, ἥς (ή) : la grappe de raisin

σῦκον, σύκου (τό) : la figue

ταράττω / ταράσσω : troubler, bouleverser ; // *MP* ταραττομαι (*aor passif* ἐταράχθην *pft* τετάραγμαi) : être dans le désordre, être bouleversé ;

τέρας, τέρατος (τό) : le prodige ;

φαλακρός, ἄ, ὄν : chauve sur le haut de la tête, ayant une calvitie

φάντασμα, φαντάσματος (τό) : la vision ; le prodige ;

χηνίσκος, ου (ὁ) : 1 petite oie, 2 le chénisque, *ornement de poupe, recourbé comme un cou d'oie* ;

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

διά + A ¹: à cause de, en raison de, du fait de ; / *élidé* : δι' ;

ἐν + D ¹: dans (*sans chgt de lieu*), à, sur ;

ἐπί + D ¹: 1 sur (*sans mvt*) ; 2 du côté de, à, aux bords de ; dans ; / *élidé en ἐπ'*, ἐφ' devant *esprit rude* ;

θεός, θεοῦ (ὁ) ¹: le dieu, la divinité ;

καί ¹: et, même, aussi ; καί ... καί... : à la fois ... et ... ; en outre, en plus ;

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (*G* παντός, πάσης, παντός) ¹: chaque, tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πλέω ¹: (*impf* ἔπλεον, *f* πλεύσομαι, *aor* ἔπλευσα ; *inf pr* πλεῖν, *part aor* πλεύσας, πλεύσαντος ;) : naviguer ; voguer ; prendre la mer ;

fréquence 2 :

ἀπέχω ²: (*impf* ἀπεῖχον, *1^{ère} p pl* ἀπείχομεν ; *f* ἀποσχήσω / ἀφέζω) : + G : s'éloigner, être éloigné de ;

fréquence 4 :

θαυμαστός , ή, ον ⁴: étonnant, merveilleux

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir, sombre

ne pas apprendre :

ἄκρον , ἄκρου (τό) : le plus haut point, le sommet, l'extrémité

ἀλλόκοτον , ἀλλοκότου (τό) : l'étrangeté, la bizarrerie

ἀναδοάω / ἀναδοῶ : (*aor* ἀνεδόησα) : crier hautement, pousser de grands cris

ἀνακομάω / ἀνακομῶ : (*aor* ἀνεκόμησα) : recouvrer ses cheveux, redevenir chevelu

ἀναφύω : (*aor* ἀνέφυσα) : faire pousser ; // ἀναφύομαι : pousser vers le haut, grandir, se développer

ἄφνω : subitement, tout à coup, soudain

διακόσιοι , αι, α : deux cents (G διακοσίων)

εἰκός , εἰκότος (τό) : (*cf* εἰκα) : ce qui paraît bon, ce qui est juste, ce qui est normal,

convenable , naturel, logique ; // *expr.* : ὡς εἰκός : comme il est naturel ;

ἐκδλαστώνω : (*aor* ἐξεβλάστησα) : germer, bourgeonner, éclore ;

ἐπισημαίνω : (*aor* ἐπεσήμανα) : donner des signes, se manifester à (+ D)

εὐχομαι ²: (*impf* 1^{ère} *p pl* ηὐχόμεθα , 3^{ème} *p pl* ηὔχοντο) : prier, adresser une prière (+ D à *qqn*)

καρπός , καρποῦ (ὅ) : le fruit , le produit, la récolte ;

καρποφορέω / καρποφορῶ : (*aor* ἐκαρποφόρησα) : porter du fruit

κλάδος , κλάδου (ὅ) : le rameau, la branche, le sarment

κυβερνήτης , κυβερνήτου (ὅ) : le pilote

παράδοξος , ος, ον : surprenant, inattendu, extraordinaire, incroyable ; / *sup* παραδοξότατος ;

πέπειρος , ος, ον : mûr (*fruit*)

πρύμνα / πρύμνη , ης (ή) : la poupe (*partie arrière d'un bateau*)

πετερύσσομαι : (*aor* ἐπερυζάμην) : battre des ailes pour s'envoler

Σκίνθαρος , Σκινθάρου (ὅ) : Skintharos (*nom de vieillard*)

σταφυλή , ἥς (ή) : la grappe de raisin

σῦκον , σύκου (τό) : la figue

ταράττω / ταρασσω : troubler, bouleverser ; // *MP* ταραττομαι (*aor passif* ἐταράχθην *pft*)

τετάραγμαi) : être dans le désordre, être bouleversé ;

τέρας , τέρατος (τό) : le prodige ;

φαλακρός , ἄ, ὄν : chauve sur le haut de la tête, ayant une calvitie

φάντασμα , φαντάσματος (τό) : la vision ; le prodige ;

χηνίσκος , ου (ό) : *1* petite oie, *2* le chénisque, *ornement de poupe, recourbé comme un cou d'oie* ;

Grammaire :

Le superlatif et son complément

L'augment dans les verbes à préfixe